

基于统计的莫斯科语义学派释义元词探究

——以《俄语积极词典》为中心

叶其松

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 本文以莫斯科语义学派 Ю.Д. Апресян 院士主编的《俄语积极词典》(2014年)为材料,运用统计的方法,研究该学派释义元词的使用特点。本文分析《俄语积极词典》释义元词中的词类分布、使用总频次和平均频次。基于释义元词频度分级思想,分析高频释义元词的使用特点,对《俄语积极词典》与《最新俄语同义词词典》的释义元词进行比较,探讨释义元词与释义基元之间的关系。研究表明,莫斯科语义学派使用的释义元词多于欧美学习型词典,其中包含一个相对稳定的核心层;释义元词中名词和动词的频率接近,体现出该学派分析性释义的特点。

关键词: 莫斯科语义学派; 释义元语言; 语义元词; 语义基元; 统计法

中图分类号: H030

文献标识码: A

1 引言

根据李葆嘉(2002, 2013)的思想,语义元语言自下至上可以分为词汇元语言、释义元语言、析义元语言、认知元语言4个层级。莫斯科语义学派的语义元语言由一套用于词典编纂的自然语符构成,可归入释义元语言之中。

以I. Mel'čuk 1977年移居加拿大为分界点,莫斯科语义学派的元语言理论划分为两个阶段。在前一阶段,语义元语言的词汇基础主要是人工语言,句法采用依存关系这样的结构语法。(I. Mel'čuk 1989: 65—102)进入20世纪80年代以后,Ю.Д. Апресян (1994, 1995)进一步发展语义元语言思想,并将其与整合性描写和系统词典学相结合。张家骅(2003, 2006)、于鑫(2006)、蒋本蓉(2008)、王洪明(2016)指出,莫斯科语义学派的释义元语言是以对象语(俄语)为基础的一套缩略、统一的次语言。

语义元语言通常包括词汇、句法两个部分。以A. Wierzbicka(俄语写作A. Вежбицкая)为代表的自然语义元语言的词汇部分由一定数量的语义基元构成。语义基元最初只有14个,后来逐步增加到65个左右。(A. Wierzbicka 1996; A. Вежбицкая 2011)莫斯科语义学派把语义元语言中的词汇部分称为元词(метаслова)。Ю.Д. Апресян 指出,与自然语言的词汇相比,元语言的词汇减少若干数量级。(Ю.Д. Апресян 1994: 28)

因此,本文研究的对象是莫斯科语义学派的释义元词。研究的材料为Ю.Д. Апресян 主编的《俄语积极词典》(«Активный словарь русского языка», 以下简称АСРЯ),该词典于2014年出版前两卷,包括А—Г 4个字母的条目。

2 积极词典的提出与特点

2.1 积极词典的提出

“积极词典”和“消极词典”是借用Л.В. Щерба的“积极语法”和“消极语法”而创造的一对概念。(王钢 2014: 43) 郑述谱(1990)指出,消极词典主要解决言语理解问题,可用来查考;而积极词典主要解决言语生成问题,可用来掌握和运用语言。从这个意义上说,积极词典与欧美流行的学习者词典相仿。

俄罗斯积极词典思想的雏形是教学词典,代表性的俄语教学词典为П.Н. Денисов, В.В. Морковкин编写的《俄语词汇搭配教学词典》(1978), И. Мельчук, Ю.Д. Апресян编写的《俄语详解组配词典》(1984)。它们的不足在于收词量偏少,前一部收词2500条,后一部词典收词3000条左右。欧美中阶学习词典的收词量在4—5万之间,足见俄罗斯积极词典尚处于试验阶段。诚如Ю.Н. Караулов所言:“编写积极词典在理论和实践方面都遇到极大困难。”(Ю.Н. Караулов 1988: 17)

为弥补这一空白,俄罗斯科学院俄语研究所2006年启动“俄语积极词典”项目,由Ю.Д. Апресян院士主持,其任务“不是将欧洲传统中形成的积极词典类型用俄语材料简单复制过来。我们的想法是,秉承这些传统的精华,依据最新的词典编纂原则、语言学技术和理论结果将这类词典彻底现代化。”(Ю.Д. Апресян 2010: 30)

2.2 积极词典的特点

俄语积极词典与传统语文词典的主要区别在于:收词量少,约为10000词条左右,但每个词的信息尽可能完整。以俄语单词мнение(意见,见解,看法)为例,俄罗斯权威语文词典对它的释义是:

表示对某物的评价,对某人或某物的态度,对某物看法的意见。例如:交换意见,说出自己的意见,对于……没有两种意见,社会见解(舆论)。(СШ 2007: 452)

表示对某人或某物的评价,对某人或某物的态度,对某人或某物看法的意见。例如:社会见解(舆论),成见,各种意见的斗争,说出某种意见,尊重别人的意见,坚持自己的意见,没有自己的意见。(БТС 2008: 547)¹

比较两个词典中同一条目,可以发现:释义基本相同,БТС的例证比СШ略显丰富。但对于掌握和学习该单词来说,上述词典的描写是不充分的,对мнение较为理想的描写应当是:

1) 与形容词连用,例如:坚定的(形成的)意见、高明的(评价很高的、正面的)意见、不高明的(低劣的、评价不高的、负面的)意见、主观的(偏颇的)意见、客观的(不失公允的)意见、大家的(个人的)意见、总的(个别的)意见。

2) 与名词连用,例如:意见的碰撞(斗争)、意见的自相矛盾(形形色色)。

3) 与动词连用,мнение用作补语,例如:有意见、持某个意见、坚持意见、形成意见、表达自己的意见、保留自己的意见、回绝意见、反驳(同意)……的意见、更改意见。

4) 与动词连用,мнение用作主语,例如:意见的形成(根深蒂固),意见的(碰撞、分歧、统一、一致)。(Ю.Д. Апресян 2013: 471)

3 释义元词的总体分析

3.1 统计结果

АСРЯ前两卷中描写的义位数量为5000个左右,使用的释义元词数量为5361个,释义元词使用的总频率(general frequency, 简称Gf)为69023次,释义元词使用的平均频次(average frequency, 简称Af)为 $69023/5361=12.87502$ 次。各词汇语法类别的释义元词数量、总频次和平均频次如下表:

表一 ACPЯ 释义元词词类统计表

词汇—语法类别	meta-lexicon	Gf	Af
名词 (S)	2390	23361	9.774477
形容词 (A)	1258	7352	5.844197
动词 (V)	1203	11131	9.252702
副词 (ADV)	349	3122	8.945559
代词 (PRO)	78	7064	90.5641
前置词 (PR)	55	8881	161.4727
连词 (CONJ)	25	6964	278.56
数词 (NUM)	21	169	8.047619
语气词 (PART)	19	938	49.36842
序数词 (ANUM)	8	39	4.875
感叹词 (INTJ)	1	1	1
构词成分 (COM)	1	1	1

3.2 对统计结果的分析

3.2.1 释义元词数量

ACPЯ 的释义元词数量比当代欧美主流学习者词典要多。张志毅、张庆云 (2005) 指出,《朗文当代英语词典》(以下简称《朗文》)采用 2000 多个释义元词,《柯林斯英语学习词典》采用 2000 多个释义元词,《牛津高阶英语学习词典》采用 3000 个释义元词,《麦克米伦高阶英语词典》采用 2500 个释义元词。

但是,欧美学习者词典的释义元词是词汇单位,而不是词汇语义单位。以《朗文》为例,其释义元词中很多是兼类词,释义元词 *after* 可用作副词和介词, *back* 可用作形容词、副词和名词, *close* 可用作形容词、副词和动词等。释义元词中还存在多义现象。

因此,《朗文》释义元词的数量远远超过 2000 个。“为数不多但很能说明问题的那些词典编写经验会产生质疑,基于 2000 个元词就能对 50000 个词完全释义,而且其中还有大量多义词。”(Ю.Д. Апресян 2010: 21)

3.2.2 词类分布

从词类分布来看,名词、动词和形容词数量最多,这是很自然的,它们是对释义最重要的三类词。其次是副词,它对于区分同一词汇语义场中的同义、近义或相关义位的细微差别十分重要。代词自身是相对封闭的词类,充当释义元词的代词主要是代名词、代形容词和代副词,其作用和名词、形容词和副词相当。数词、序数词的数量无法限定,但能够充当释义元词是表示基础数量的非派生词。前置词和连接词的使用与俄语句法结构的特点有关。

3.2.3 平均频次

所有实词类释义元词的平均频率低于整部词典释义元词的平均频次,从高到低依次是名词、动词、副词、数词、形容词和序数词。其中,名词和动词的平均频次最高且频率接近,这说明:第一,它们的使用相对稳定。第二,莫斯科语义学派采用“分析性”的句子进行释义,而动词和名词是构成句子的主要成分。代词类、所有虚词类释义元词的平均频率高于整部词典释义元词的平均频次,这是因为这些词类基本上是封闭的,组成要素的数量有限,而且它们在词典释义中起辅助作用。

4 释义元词频度分析

4.1 频度分级

按照李葆嘉提出的5级频度划分法(安华林 2005: 27),将释义元词分为高频(1000次以上)、次高频(1000—101)、中频词(100—51)、低频词(50—11)、罕频词(10—1)5级。АСРЯ释义元词频度分级详见下表:

表二 释义元词频度分级表

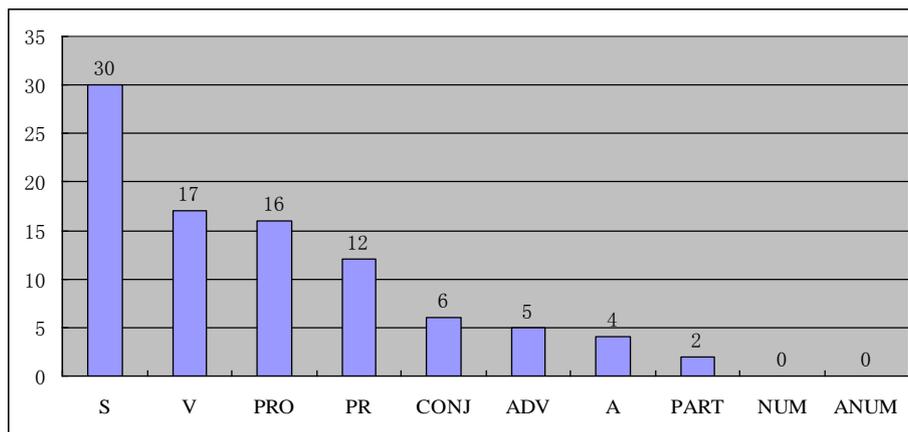
级别	词频	序号	词数
高频词	1000次以上	1—7	7
次高频词	1000—101	8—92	85
中频词	100—51	93—201	109
低频词	50—11	202—826	624
罕频词	10—1	826—5361	4536
总数			5361

АСРЯ释义元词的频次分布与其他词典呈现基本相同的趋势。第一,频度越高,释义元词的数量越少。最高频的释义元词有7个,它们是 или(‘或’,连接词,3558次),в[‘在(去)…里’],前置词,2870次),человек(‘人’,名词,2489次),и(‘和’,连接词,1568次),который[‘这个(种)’],代词,1460次],объект(‘客体’,名词,1262次),на[‘在(去)…上’,前置词,1012次]。第二,随着频度的降低,释义元词之间的频差总体呈现缩小的趋势。или和в之间的频差为688,в和человек之间的频差为381,虽然человек和и之间的频差跳升至921,但и和который之间的频差剧减至108,而который和объект之间的频差又攀升至198,但总体上呈现缩小的趋势。第三,在高频度释义元词中,虚词、实词、代词的数量比是4:2:1。这与俄语作为典型屈折语的句法结构不无关系。

4.2 高频释义元词分析

高频释义元词包括频度100次以上的高频词和次高频词。按词类统计的高频释义元词如下表所示:

表三 АСРЯ 高频释义元词统计表



高频释义元词的使用最为稳定。因此,名词类和动词类的高频释义元词数量最多,分别为30个和17个。代词类高频释义元词为16个,它们具有指代功能。语气词类的高频释义元词是 не 和 бы,前者表示否定,后者表示假定,它们是表达句子客观、主观情态的重要手段。值得注意的是,在自然语义元语言和莫斯科语义学派的元语言中,not(не)都是最早确立的语义基元之一。(А. Вежбицкая 1993: 190, А. Wierzbicka 1996: 64—67, Ю.Д. Апресян 2005: 12, 杜桂枝 2006: 4)数词类和序数词类释义元词的频率都要低于100。

4.3 对 АСРЯ 与 ССРЯ 出现频次超过 10 的释义元词比较

ССРЯ 指 Ю.Д. Апресян 主持编写的《最新俄语同义词词典》，该词典第 4 版于 2004 年出版，收录 354 组同义词。根据陈秀丽（2012）的统计分析，该词典使用的释义元词数量为 1144 个。其中，释义频率 10 次以上的释义元词共有 93 个。

从 АСРЯ 的释义元词中按频次选出前 93 个与它们进行比较，结果为：两部词典重合的释义元词为 59 个，占 62.37%。部分相同的为三组，例如，АСРЯ 分出 *делать*（未完成体），*сделать*（完成体）（‘做’）两种形式，ССРЯ 只有 *делать*；ССРЯ 分出 *человек*（单数），*люди*（复数）（‘人’），АСРЯ 只有 *человек*；АСРЯ 用 *переставать*（未完成体），ССРЯ 用 *перестать*（完成体）（‘停止’）。

АСРЯ 中出现频次 10 次以上的释义元词共有 825 个，用 ССРЯ 中 93 个出现频次 10 次以上的释义元词与之比较，结果为：ССРЯ 中有 88 个释义元词包括在上述 825 个之中，部分重合的释义元词为 1 个（*перестать* — *переставать*），不包括在 825 个之中的释义元词有 *кто-либо*（‘某人’，АСРЯ 中出现 8 次），*нечто*（‘某物’，АСРЯ 中出现 10 次），*кто-то*（‘某人’，АСРЯ 中出现 10 次），*друг друга*（‘相互’，АСРЯ 中对此种形式未统计）。

比较莫斯科语义学派两部词典出现频次超过 10 的释义元词，结果表明：第一，莫斯科语义学派释义元词的数量为千位级，远多于自然语义元语言的 60 几个语义基元，略多于西方学习型词典中规定的释义元词。第二，一些常见释义元词基本固定，表明莫斯科语义学派的释义元词中存在一个核心，这体现该学派释义元词的稳定性。第三，针对不同类型的词典，莫斯科语义学派运用的释义元词同中有异，这表明莫斯科语义学派的释义元词也存在一定的灵活性。

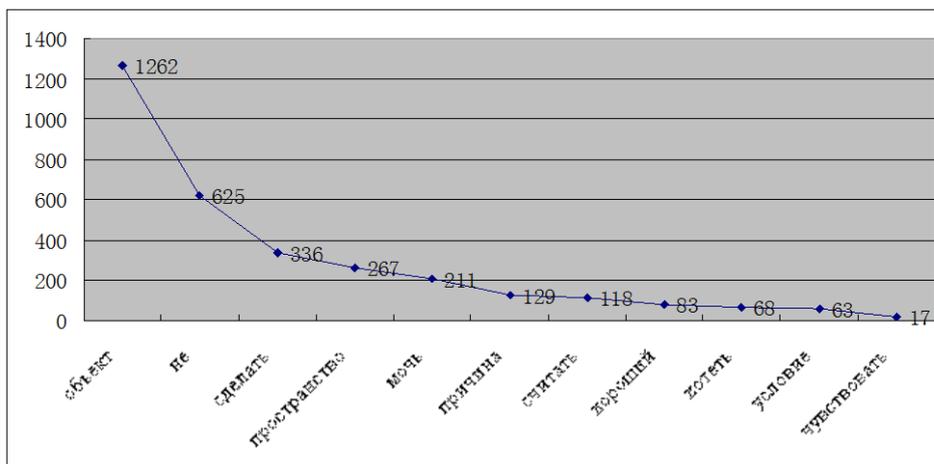
5 释义元词频次与语义基元

А. Вежбицкая（1993）认为，语义基元代表人类思维中的一些基本观念，其基本特性包括：自明性（来自笛卡尔）、不可分解性（来自莱布尼茨），可用于构成复杂概念、跨语通用性和释义能力。Ю.Д. Апресян（2014）指出，语义基元是无需进一步解释的、语义简单的词。例如 *время*（时间），АСРЯ 对它的释义为：

*время*₁：此义位具有基本意义，例如“时间过去了”。（第 308 页）

‘*время*’是莫斯科语义学派的一个语义基元。我们认为，释义元词和语义基元之间不构成等同关系，而是包含与被包含的关系。通常来说，语义基元应当是使用稳定、复现率高的释义元词，这意味它们具有较高的使用频次。例如，语义基元‘*время*’在 АСРЯ 的使用频次为 257 次。已确定的其他语义基元在 АСРЯ 的使用频次如下表所示：

表四 莫斯科语义学派部分释义基元在 АСРЯ 中的频次



从上图来看，释义基元之间的使用频率差别很大，最高为 1262 次（‘объект’），最低为 17 次（‘чувствовать’）。这就说明，不能把凭频次作为验证释义基元的唯一标准。‘больше’能够进一步说明此问题。在 АСРЯ 之中，‘больше’是释义基元之一。

больше₁：此义位具有基本意义，不用释义（此义位指客体 A₁ 的大小或其他指数比 A₂ 的大小或其他指数大 A₃）。（第 320 页）

但是在该词典中，‘больше’的使用频率仅仅为 7，与‘время’的差距很大；而在 ССРЯ 中，‘время’的使用频率为 21，‘больше’则未出现。因此，释义基元和使用频率之间不具有必然联系。

6 结论

对于莫斯科语义学派释义元词的统计分析表明：

第一，莫斯科语义学派释义元词的总数控制在千位数量级，其总量多于西方学习者词典规定的释义元词。根据词典类型和释义对象的不同，该学派释义元词的数量有较大差异。

第二，《俄语积极词典》的释义元词中，以名词、动词和形容词为主，其中名词和动词的平均使用频次相当，充分体现莫斯科语义学派分析性释义为主的特点。

第三，比较《俄语积极词典》和《最新俄语同义词词典》出现频率 10 以上的释义元词表明，莫斯科语义学派释义元词中有一个相对稳定的核心层，它用于不同类型的词典释义之中。

第四，莫斯科语义学派的语义基元和其出现频率之间不具有必然联系。

附注

1 СШ БТС 分别是 Н.Ю. Шведова 主编的《Толковый словарь русского языка. С включением сведений о происхождении слов》，С.А. Кузнецов 主编的《Большой толковый словарь русского языка》的简称。

参考文献

- [1]Mel'čuk, I. Semantic Primitives from the Viewpoint of the Meaning — Text Linguistic Theory[J]. Quaderni di Semantica, 1989, 10(1).
- [2]Wierzbicka A. *Semantics: Primes and Universals*[M]. Oxford/New York: Oxford university press, 1996.
- [3]Апресян Ю.Д. О языке толкований и семантических примитивах[J]. Известие РАН Серия литературы и

- языка, 1994(4).
- [4] Апресян Ю.Д. Избранные труды, том II. Интегральное описание и системная лексикография[M]. Москва: Языки русской культуры, 1995.
- [5] Апресян Ю.Д. О Московской семантической школе[J]. Вопросы языкознания, 2005 (1).
- [6] Апресян Ю.Д. 莫斯科语义学派 (续二) [J]. 杜桂芝译. 中国俄语教学, 2006(3).
- [7] Апресян Ю.Д. и др. Проспект активного словаря русского языка[M]. Москва: Языки славянской культуры, 2010.
- [8] Апресян Ю.Д. Теоретические основы активной лексикографии[A]. Чернышева М.И. Славянская лексикография. Международная коллективная монография[C]. Москва: Азбуковник, 2013.
- [9] Апресян Ю.Д. и др. Активный словарь русского языка (А—Б)[Z]. Москва: Языки славянской культуры, 2014.
- [10] Вежбицкая А. Семантика, познание и культура: общечеловеческие понятия в культуроспецифических контекстах[J]. THESIS, 1993(3).
- [11] Вежбицкая А. Семантические универсалии и базисные концепты[M]. Москва: Языки славянских культур, 2011.
- [12] Караулов Ю.Н. Современное состояние в тенденции развития русской лексикографии[A]. Караулов Ю.Н. Советская лексикография[C]. Москва: Русский язык, 1988.
- [13] Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка[Z]. Санкт-Петербург: Норинт, 2008.
- [14] Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. С включением сведений о происхождении слов[Z]. Москва: Азбуковник, 2007.
- [15] 安华林. 现代汉语释义基元词研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2005.
- [16] 陈秀丽. 莫斯科语义学派释义理论与方法[D]. 南京师范大学博士学位论文, 2012.
- [17] 蒋本蓉. 莫斯科语义学派的释义元语言[J]. 外语研究, 2008(1).
- [18] 李葆嘉. 汉语元语言系统研究的理论建构及其应用价值[J]. 南京师大学报(社会科学版), 2002(4).
- [19] 李葆嘉. 现代汉语析义元语言研究[M]. 北京: 世界图书出版公司, 2013.
- [20] 王 钢. 阿普列相积极词典学思想刍议[J]. 外语研究, 2014(3).
- [21] 王洪明. 莫斯科语义学派的释义理论及应用[J]. 中国俄语教学, 2016(1).
- [22] 于 鑫. 阿普列相及其语义理论[J]. 解放军外国语学院学报, 2006(2).
- [23] 张家骅等. 俄罗斯当代语义学[M]. 北京: 商务印书馆, 2003.
- [24] 张家骅. 莫斯科语义学派的义素分析语言[J]. 当代语言学, 2006(2).
- [25] 张志毅, 张庆云. 词汇语义学[M]. 北京: 商务印书馆, 2005.
- [26] 郑述谱. 积极词典与消极词典[J]. 辞书研究, 1990(1).

A Study of Meta-lexicon of MSS: a Statistical Approach

—— Centering around ADR

Ye Qi-song

(Center of Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: This paper focuses on the meta-lexicon in *The Active Dictionary of Russian Language* (ADR), compiled by Moscow Semantic School (MSS) in 2014 with a statistical approach. The meta-lexicon in the

dictionary above is analyzed from aspects of word classes, the total frequency, the average frequency, especially those with high frequency according to the idea of frequency classification of meta-lexicon. This paper also gives a comparison of the meta-lexicon in ADR and *The New Dictionary of Russian Synonyms* (NDRS, 2004), shedding light on the relationship between the meta-lexicon and the semantic primitives. The study shows that MSS uses more meta-lexicons than learner's dictionaries, with a stable core in MSS. The frequencies of noun and verb meta-lexicons are close, which reflects the characteristics of analytic definition of MSS.

Keywords: Moscow Semantic School; defining metalanguage; meta-lexicon; semantic primitives; statistical approach

基金项目：本文系黑龙江省哲学社会科学规划项目“俄汉语词典释义元语言对比研究（18YYB 175）”和“俄罗斯科技政策语言特点及其翻译机制研究（19YYD228）”的阶段性成果。

作者简介：叶其松（1980—），安徽省霍山县人，男，黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心研究员，博士生导师。研究方向：词典学，词汇语义学。

收稿日期：2020-07-21

[责任编辑：惠秀梅]